**06.08 Authentic Poetry and Oration Translation Assignment (100 points)**

**Sulpicia**

Translate this passage about the Roman female poet, Sulpicia, born in 40 BCE. You will submit your work to your instructor for a grade. Make sure to use the Translation Help and New Vocabulary!

**Translate the following sentences from Latin to English:**

1. Didicimus multos poetas in Roma antiqua scribere.
2. Paene omnes poetarum erant viri.
3. Tamen, putamus feminas Romanas poemata etiam scripsisse.
4. Habemus opera unae poetae feminae, autem, nomine Sulpicia.
5. Poemata Sulpiciae in scriptis Tibulli inventa erant et inclusa erant.
6. Dicitur Sulpiciam tempore Augusti vixisse, sed triste scimus paene nihil de vita eius.
7. Habemus sex poemata scripta amatoris eius, Cerinthi.
8. De identitate Sulpiciae Cerinthique erant multi rationes; nihil quarum demonstrari possunt.

**Answer the following Grammar and Comprehension Questions (1–2 sentences):**

1. Is the action of ***scribere***happening before, at the same time, or after the action of *didicimus* in #1?
2. Is the action of ***scripsivisse***happening before, at the same time, or after the action of *putamus* in#3?
3. List three Latin sensory verbs found in this passage.
4. List three things that we know about Sulpicia from this passage.

**Answer the following Short Essay question (3–4 sentences):**

1. The passage mentions that Sulpicia lived during the time of Augustus. Name three other poets who lived during the time of Augustus.

2. Explain how you translated Line 6: *Dicitur Sulpiciam tempore Augusti vixisse, sed triste scimus paene nihil de vita eius*. In three to four full sentences, describe the translation steps you took to translate this sentence. In your answer, be sure to include how you found and translated the subject(s) and verb(s). If this contains an indirect statement(s), don't forget to discuss the components of the indirect statement!

**Translation Help and New Vocabulary:**

|  |
| --- |
| **6.08 New Grammar to Look Out For!**   * Indirect Statements |

|  |
| --- |
| **Vocabulary Aid**   * Remember to look out for sensory verbs! They often denote the beginning of an indirect statement. Also remember that a 3rd person singular sensory verb can be translated with the pronoun “it”. Example: dicitur = it is said. * *poema, poematis, n.* poem * *scribo, scribere, scripsi, scriptus,* to write * *Sulpicia, Sulpiciae, f.* Sulpicia (Roman poet from the 1st century BCE) * *tempore: at the time (*Ablative of Time When) * *Tibullus, Tibulli, m.* Albius Tibullus (Roman poet from the 1st century BCE) * *includo, includere, inclusi, inclusus,* to include * *tempore Augusti,* during the time of Augustus * *vivo, vivere, vixi, victus,* to live * *amator, amatoris, m.* lover * *Cerinthus, Cerinthi, m.* Cerinthus (the ‘lover’ in Sulpicia’s poems) * *volo, volere = to wish, desire* * *ratio, rationis, f.* theory * *identitas, identitatis, f, identity* |

|  |
| --- |
| **Translation Checklist**   * Have you identified the tense, voice, person, number, and mood of the verb? * Have you identified the case, number, and gender for the nouns and adjectives? * Do your English definitions for each of the words in the Latin translation match the definitions found in the toolbox dictionary? * Have you double-checked your Latin vs. English word order?   + HINT: In Latin, adjectives follow the nouns they modify, Genitive nouns follow the nouns they possess, and verbs are typically found at the end of the sentence. * Did you transfer all punctuation from Latin to English? |

Latin 2 Translation Rubric (100 points)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Category** | **Proficiency** | **Approaching Proficiency** | **Needs Improvement** |
| **Clarity of Translation** | **30–26 points**  The student skillfully completes the following tasks at the appropriate level:   * translates known vocabulary using definitions that fit the context * uses context to apply new or unfamiliar vocabulary in translation * uses appropriate tone and language for the context of the translation * applies appropriate sentence formatting in English | **25–16 points**  The student partially completes the following tasks at the appropriate skill level:   * translates known vocabulary using definitions that fit the context * uses context to apply new or unfamiliar vocabulary in translation * uses appropriate tone and language for the context of the translation * applies appropriate sentence formatting in English | **15–0 points**  The student is unable to complete the following tasks at the appropriate skill level:   * translates known vocabulary using definitions that fit the context * uses context to apply new or unfamiliar vocabulary in translation * uses appropriate tone and language for the context of the translation * applies appropriate sentence formatting in English |
| **Accuracy of Translation** | **30–26 points**  The student applies all known grammar rules and translation techniques to present a grammatically accurate translation in English. | **25–16 points**  The student applies some known grammar rules and translation techniques to present a mostly accurate translation in English. | **15–0 points**  The student does not apply known grammar rules and translation techniques, and/or the translation is not accurate. |
| **Grammar and Comprehension Questions** | **20–17 points**  The student correctly identifies grammatical constructs within the translation and demonstrates comprehension of content. | **16–11 points**  The student identifies some grammatical constructs within the translation and demonstrates limited comprehension of content. | **10–0 points**  The student does not identify grammatical constructs with the translation and does not demonstrate comprehension of content. |
| **Short Answer** | **20–17 points**  The student fully applies known Latin and English grammar and contextualized cultural knowledge to short answer explanation(s). | **16–11 points**  The student somewhat applies known Latin and English grammar and contextualized cultural knowledge to short answer explanation(s). | **10–0 points**  The student does not apply known Latin and English grammar and contextualized cultural knowledge to short answer explanation(s). |
| **Total 100 points** |  |  |  |